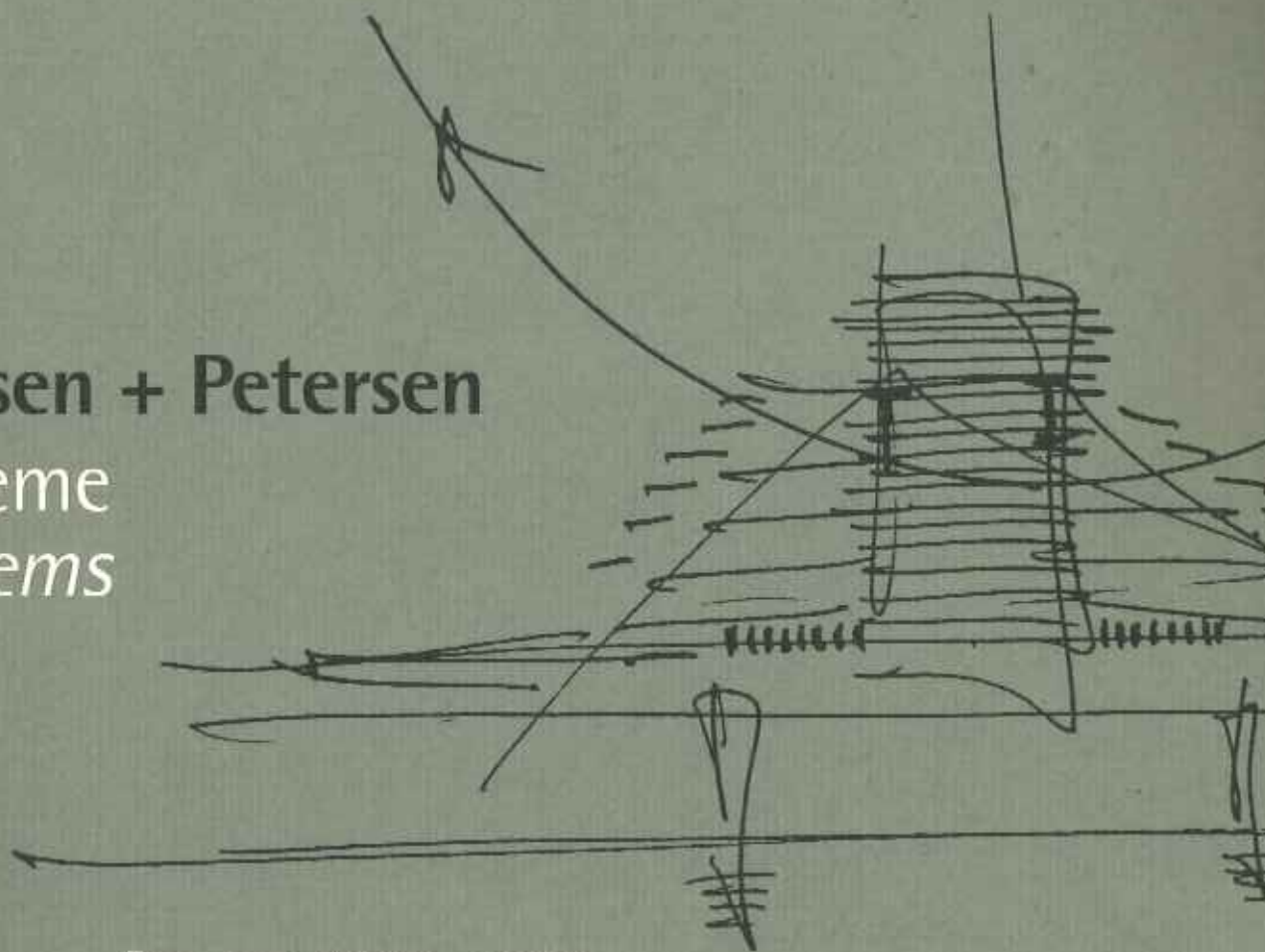


Claus Käpplinger

Hansen + Petersen

*Systeme
Systems*



Bauten 1988 – 1998
Buildings 1988 – 1998

Birkhäuser

Inhalt

Contents

- 7 Architektur zwischen Freiheit und Notwendigkeit
Architecture Between Freedom and Necessity
- 21 Verwaltungsgebäude ALLOPRO, Gelsenkirchen-Buer
ALLOPRO Administration Building, Gelsenkirchen-Buer
- 37 Tanzschule „S“, Gelsenkirchen-Buer
Dance School "S", Gelsenkirchen-Buer
- 43 FRIZ Dienstleistungszentren, Helbra, Sangerhausen, Dessau
FRIZ Commercial Centres, Helbra, Sangerhausen, Dessau
- 59 Ausstellungspavillon Emschergerossenschaft, Bottrop
Exhibition Pavilion, Emschergerossenschaft, Bottrop
- 69 Schwebebahnstation Kluse, Wuppertal
Suspension Railway Station Kluse, Wuppertal
- 75 Wohnhaus Bergermann, Welper
Bergermann Residence, Welper
- 89 Kommissioniergebäude H + H, Höingen bei Soest
Product Distribution Centre H + H, Höingen near Soest
- 101 „Haus am MIR“, Gelsenkirchen
"Haus am MIR", Gelsenkirchen
- 117 Institutsbau Nordrhein-Westfalen
Institute Building North Rhine-Westphalia
- 125 Plus-Endoprothetik, Marl
Plus-Endoprothetik, Marl



Ausstellungspavillon Emschergenossenschaft, Bottrop

Exhibition Pavilion, Emschergenossenschaft, Bottrop

1994

Einen Ort neu besetzen, unerwartete Perspektiven auf das Präsentierte und dessen Umgebung anbieten, das sind wohl die hervorstechendsten Qualitäten eines Ausstellungspavillons. Dies gilt nicht weniger für den Pavillon der Emschergenossenschaft, selbst wenn sein Ort und Inhalt mehr als nur ungewöhnlich sind. In unmittelbarer Nachbarschaft zu einem der modernsten und größten Klärwerke der Welt dient der Pavillon am äußersten Rande Bottrops der Information über die Wiederherstellung eines ökologischen Wasserkreislaufes. An einem unwirtlichen Ort entstand ein überraschendes Stück Architektur, das im Rahmen der Renaturierung der nahen Emscher und der »Internationalen Bauausstellung Emscherpark« dem Aufbruch der Region selbstbewußten Ausdruck verleiht.

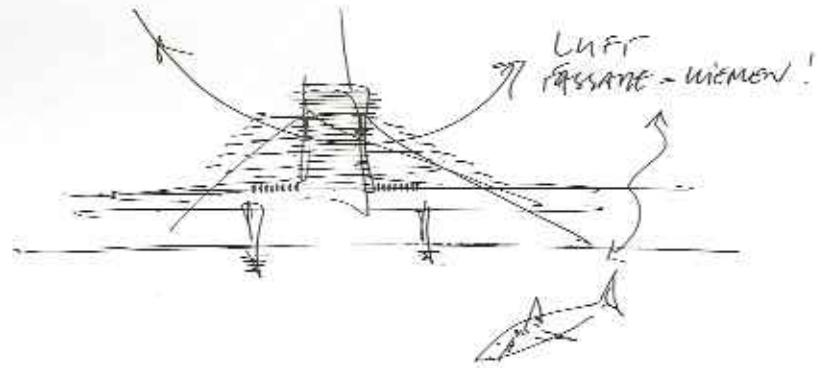
Disparat war und blieb seine Umgebung, geprägt von großindustriellen Anlagen, hohen Klärschlammbergen und einer nur allmählich sich regenerierenden Emscher. Doch in diesen bizarren Raum einer ausufernden Industrielandschaft stellte sich der Pavillon als ein faszinierend graziles Belvedere ein. An einem streng linearen Fußweg liegend, der vom nahen Parkplatz zur Emscher führt, erhebt er sich als ein dreidimensional begehbare Objekt auf dem Rücken eines Schlammhügels. Ein explizit technisches Bauwerk, das die topographische Bewegung aufnimmt, aber, genau an der Schnittstelle von Klärwerk und Wald positioniert, auch jene, zuvor

To reinterpret a site and offer unexpected perspectives of the exhibited goods as well as of their surroundings must be the preeminent qualities of any exhibition pavilion. This is no less true of the Emschergenossenschaft pavilion, even if its site and contents are themselves more than only unusual. At the outer edge of Bottrop, in the vicinity of one of the world's largest and most modern sewage purification plants, the building's objective is to provide information about reestablishing an ecological water cycle. In the context of the renaturing of the nearby Emscher river and the Emscherpark International Building Exhibition an astonishing piece of architecture was created in an otherwise desolate place. It is the self-confident expression of a newly reawakening region.

The pavilion's surroundings were and remain disparate, dominated by big industry, high mounds of sewage sludge and an only slowly regenerating Emscher river. But in this bizarre space of an industrial landscape run wild, the pavilion appears like a stunningly gracious Belvedere. Along a strictly linear path leading from the nearby parking lot to the Emscher, it rises on the back of a mound of sewage sludge as a three-dimensional object to be walked on. It is an explicitly technical building that picks up on the topographic movement, but at the same time reenacts the almost unpresent border between technology

»Luft, Fassade = Kiemen«

»Air, facade = gills«



kaum mehr wahrgenommene Grenze zwischen Technik und Natur wieder erfahrbar macht. Doch sein Thema ist dabei weniger das Trennende als vielmehr die anregende Wechselwirkung beider Bereiche, die zu seiner fast immateriellen Gestalt führten.

Seine transparente Membran zweier gläserner Schrägen steigt im gleichen Winkel wie die Böschung des Hügels an und scheint geradezu aus ihm herauszuwachsen. Unter dieser Membran, eingespannt zwischen zwei schlanken, silbrig schimmernden Türmen und getragen von einem stählernen Brückenträger, erstreckt sich eine leichte, multifunktionale Ausstellungsfläche, die kaum weniger als der darüberliegende Brückenträger mit dessen attraktiver Aussichtsplattform einen Panoramablick auf ein unverwechselbares Stück Ruhrgebiet anbietet. Aus ihrem Zusammenspiel unterschiedlicher Momente des Tragens und Hüllens ging ein entgrenzter Raum hervor, die Körperlichkeit in Transparenz auflösend.

Komplex und dennoch leicht nachvollziehbar greifen dabei die modularen Teile des Pavillons funktional wie konstruktiv ineinander. Dienen die Türme der Brücke konstruktiv als Auflager, so sind sie funktional die Nadelöhre zu der Ausstellung und Aussichtsplattform. Und hinter ihrer Haut aus silbrig glänzendem Wellblech befindet sich ebenso die umfangreiche Gebäudetechnik des Pavillons. Der stählerne Brückenträger wiederum dient den filigranen Fachwerkträgern aus Stahlblech als Auflager, die über nicht minder grazil ausgeführte Klammern aus Edlstahldraht jene rahmenlosen Lamellen halten, aus denen sich die gläserne Membran zusammensetzt. Vollflächig aufklappbar und über ein System von Zugstangen je nach Witterungsbedingungen stufenlos zu öffnen, sind sie die atmenden Kiemen eines Gebäudes, die in der warmen Jahreszeit den kühlenden Luftstrom des Waldes ungehindert durch den Pavillon wehen lassen und den Blick auf die Industrielandschaft lenken.

Es ist eine intelligente Haut über einem bis aufs äußerste reduzierten Skelett, dem die Ausstellungsfläche in

and nature as it sits on the intersection of purification plant and wooded area. But its subject is not what separates the two, but rather the stimulating interaction of both domains which led to its almost immaterial form.

Rising at the same angle as the slope, the transparent membranes of two slanted glass surfaces seem to grow out of the hill. Under each membrane, fixed between two slender, silvery shining towers and supported by a steel girder bridge, the well-lit multi-purpose exhibition space, no less than the attractive observation platform of the girder bridge above, offers a panoramic view of a piece of unmistakable Ruhr District. A boundless space evolves from the interplay of the different moments of bearing and wrapping, a fascinating dissolution from mass to transparency.

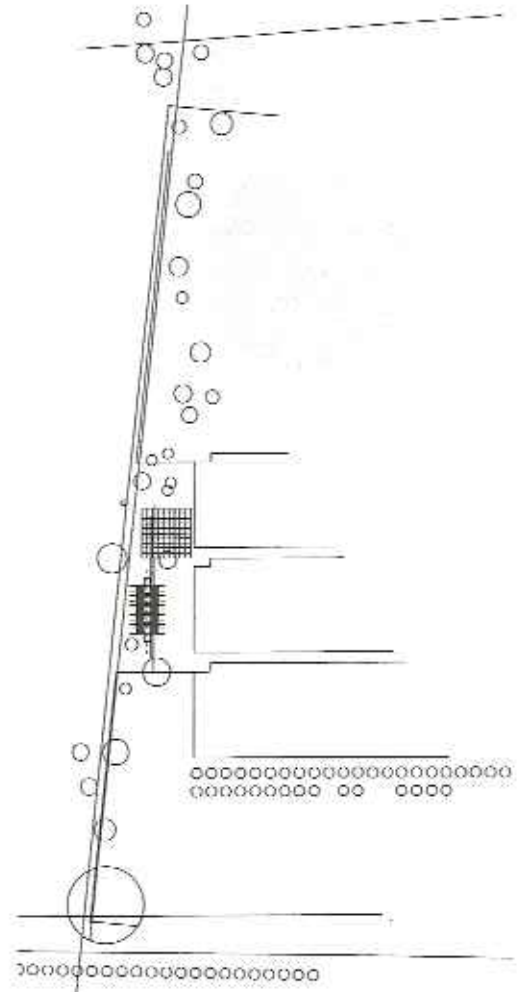
Complex but readable, the modular elements interlock both functionally and structurally. While structurally the towers are the bridge's supports, functionally they form the passage to the exhibition space and observation platform. Behind their skin of silvery shiny corrugated sheet are the pavilion's extensive mechanical services. The steel girder bridge supports the filigree steel trussed beams, which in turn bear the delicate stainless steel wire clips supporting the glass membranes' frameless cross-louvres. Hinged over the entire surface, these louvres may be opened according to weather, infinitely variable, over a system of traction rods. They are the breathing gills of a building that in the warm season permits the cooling breeze of the woods to sweep through the pavilion unhindered, while directing the view onto the industrial landscape.

Der Pavillon stellt sich zwischen Wald und Klärwerk, Parkplatz und Emscher ein.

Die Nordseite mit Zugang zur Panorama-brücke und der Ausstel-lungsraum

The pavilion is situated between woods and purification plant, parking area and Em-scher river.

The north side with access to the panorama-bridge and exhibition area



**Der Pavillon im Bau und
der illuminierte Pavillon
in der Nacht**

The pavilion during
construction and the
illuminated pavilion at
night



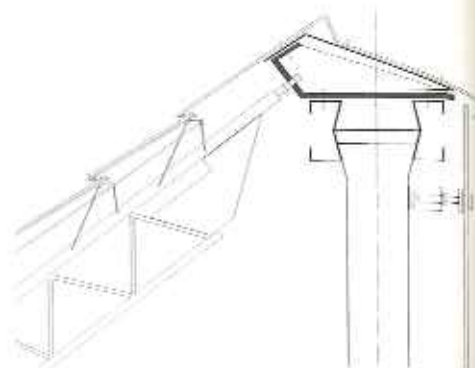
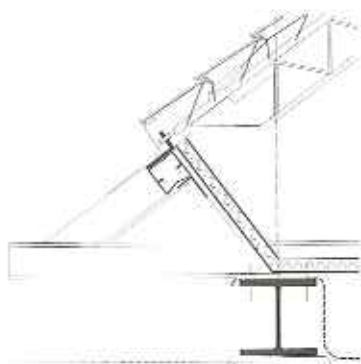
Flexibilität und Transparenz in nichts nachsteht. Sechs je um 360 Grad drehbar gelagerte Displaytafeln erlauben hier rasch wechselnde Gestaltungen eines Binnenraumes, der trotz seines begrenzten Volumens sehr unterschiedlichen Nutzungen dienen kann. Bei Veranstaltungen oder Vorträgen verschwinden die Tafeln unauffällig in der Nische eines Turms, während aus dem gegenüberliegenden Turm eine mobil gelagerte, platzsparende Pantry hervortritt. Ebenso optimiert und völlig reversibel ist die Konstruktion des Pavillons, dessen hoher Vorfertigungsgrad lediglich eine Montage von nur sechs Wochen erforderte. Allein die umfangreiche Fundamentierung über 16 Stahlrammpfähle, durch die nichttragenden Schichten der Schlammrinne in gewachsenen Boden hinein, wird später einmal am Ort verbleiben, wenn der Pavillon hier seinen Zweck erfüllt haben sollte und dann andernorts zu anderen Zwecken neu aufgebaut werden wird.

Just like the intelligent skin over the utterly reduced frame, the exhibition area is transparent and flexible. Six display panels that can be rotated 360 degrees enable a quick alteration in the arrangement of the interior space. Despite the limited volume varying functions can be accommodated. In the case of events or lectures, the display panels disappear inconspicuously in the niche of one of the towers, while a mobile supported pantry appears from the tower opposite. This optimization and full reversibility characterizes the entire structure, which in its high degree of prefabrication required only six weeks for assembly. Only the elaborate foundation of 16 steel piles, driven through the non-bearing layers of sewage sludge into the undisturbed ground, will remain on site if the pavilion at some point should have fulfilled its duties and is remounted for new purposes on another site.



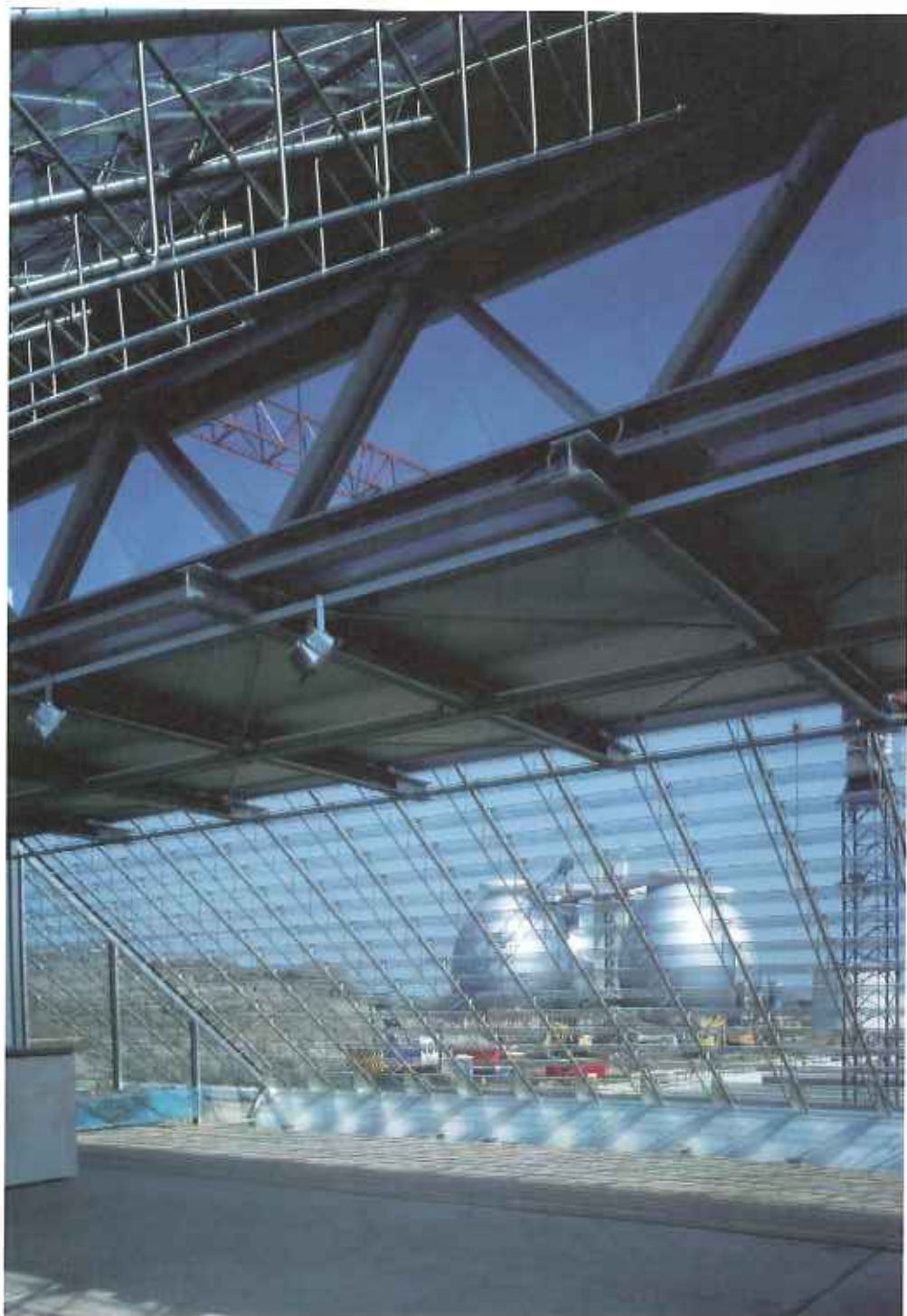
Die Auflager der gläsernen Membran im Schnitt
Fassadenausschnitt

The supports of the glass membrane in section
Partial view of facade



Aussicht vom Aus-
stellungsraum auf
die Kläranlage

View of the purification
plant from the exhibition
space



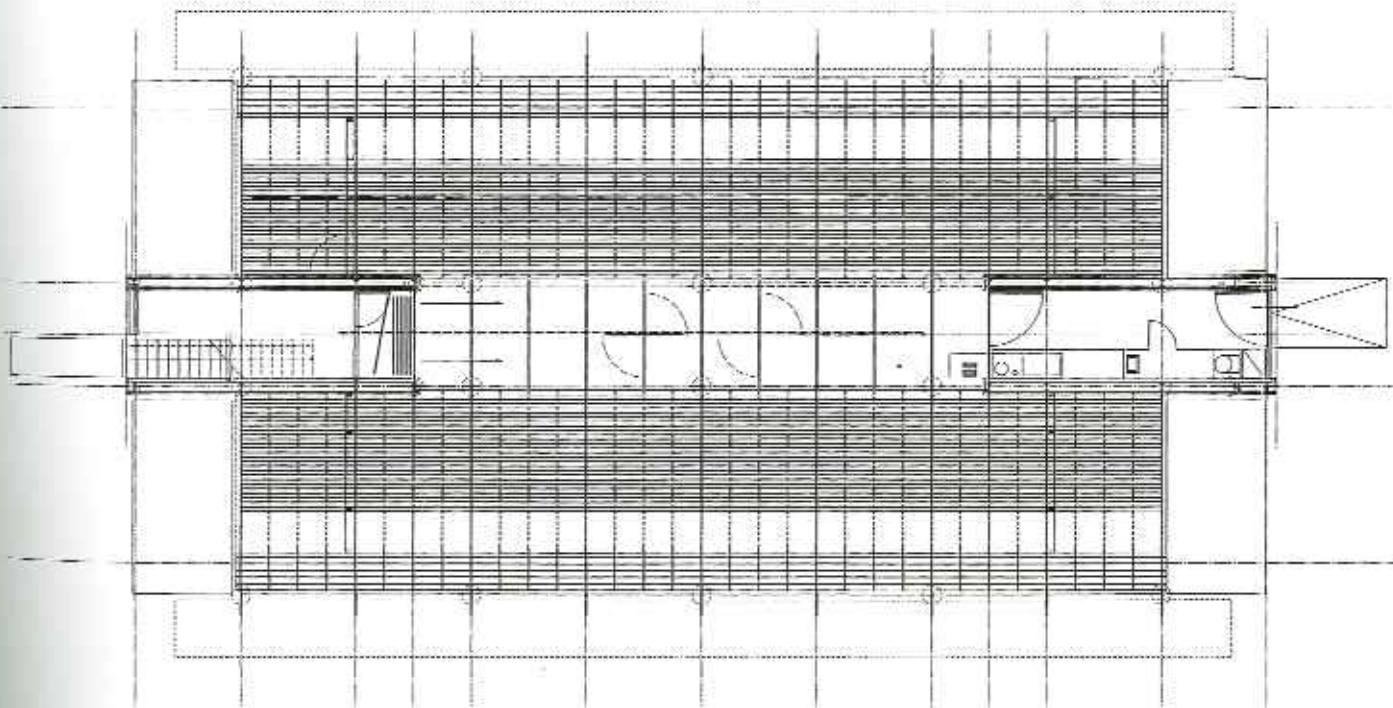
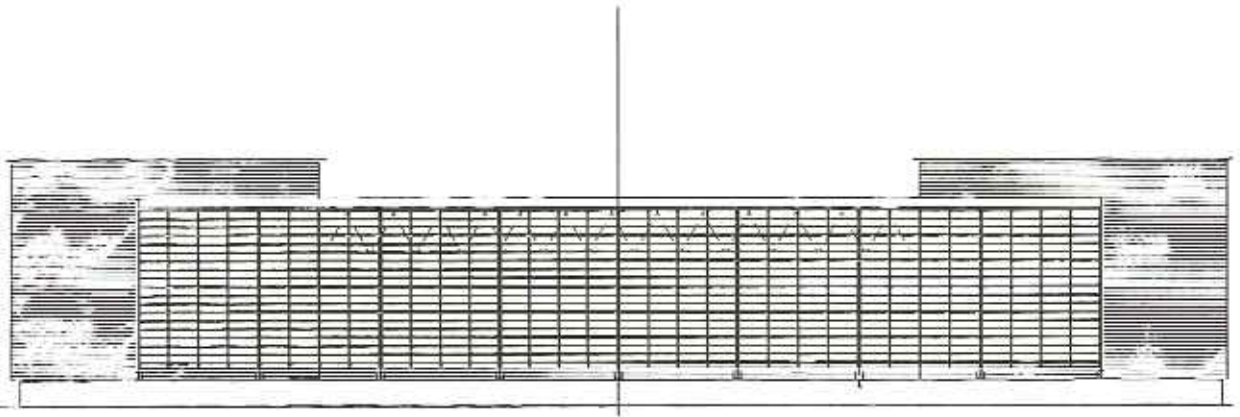
Die gläserne Membran

The glass membrane



oramabrücke
und Grundriß

orama bridge
n and plan



66
67